

НА КРЫЛЬЯХ ЛЮБВИ

Барбара Картленд

Опасное
притяжение

Опасное притяжение

Барбара
Картленд

По щекам девушки потекли слезы, но то были слезы счастья. Герцог заключил Олу в объятия, и их уста соединились.

Когда он поцеловал ее, Ола поняла, что именно этого она ждала, об этом молилась. Она отдала ему не только сердце, но и саму душу.

— Я люблю вас, милая моя, люблю, — выдохнул Джон. — Слава богу, успел вовремя.

Больше герцог ничего не смог сказать, потому что снова начал целовать ее.

— Теперь я вас никогда не отпущу, — наконец промолвил он. — Вы моя, нравится вам это или нет.

www.ksdbook.ru

ISBN 978-5-9910-3769-3



9 785991 037693

www.bookclub.ua

ISBN 978-617-12-1693-8



9 786171 216938

КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА





*Barbara
Cartland*



A Dangerous Disguise

A NOVEL



Барбара Картленд



Опасное притяжение

РОМАН

ХАРЬКОВ КЛУБ
БЕЛГОРОД СЕМЕЙНОГО
2017 ДОСУГА

УДК 821.111
ББК 84(4ВЕЛ)
К27



Никакая часть данного издания не может быть скопирована или воспроизведена в любой форме без письменного разрешения издательства

Выражаем особую благодарность
литературному агентству
«Andrew Nurnberg Literary Agency»
за помощь в приобретении прав
на публикацию этой книги

Переведено по изданию:
Cartland B. A Dangerous Disguise : A Novel / Barbara
Cartland. — Barbaracartland.com Ltd, 2005. — 160 p.

Перевод с английского *Виталия Михалюка*

Дизайнер обложки *Сергей Ткачев*

ISBN 978-617-12-2253-3 (серия)
ISBN 978-617-12-1693-8 (Украина)
ISBN 978-5-9910-3769-3 (Россия)
ISBN 978-1-905155-07-1 (англ.)

- © Cartland Promotions, 2006
- © DepositPhotos.com / Tihonb, обложка, 2017
- © Shutterstock.com / horiyana, AKaiser, godshutter, обложка, 2017
- © Hemiro Ltd, издание на русском языке, 2017
- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», перевод и художественное оформление, 2017
- © ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», г. Белгород, 2017

*Все персонажи и ситуации в книге
вымышленные и никак не связаны
с реальными людьми или событиями*





Со стоном герцог сжал кулаки и накрыл ее губы своими губами, чтобы понять, почувствовать тайну, которую хранило ее сердце. Губы девушки были сладкими — такими же сладкими, как во время всех их поцелуев. На миг ужасная каменная темница исчезла, и они остались одни.

— Ола, — прошептал он. — Ола...

На мгновение она поддалась волшебству поцелуя, которое не исчезло даже сейчас. В его объятиях она могла забыть обо всем на свете.

Но ненадолго.

В следующую секунду Джон произнес слова, разрушившие чары:

— Скажите правду. Скажите, Ола...

Она начала вырываться и яростно прошипела:

— Нет, отпустите меня. Все кончено. Разве вы не поняли?



«Розовая серия» Барбары Картленд

Барбара Картленд была необычайно плодовитой писательницей — автором бесчисленных бестселлеров. В общей сложности она написала 723 книги, совокупный тираж которых составил более миллиарда экземпляров. Ее книги переведены на 36 языков народов мира.

Кроме романов, ее перу принадлежат несколько биографий исторических личностей, шесть автобиографий, ряд театральных пьес, книги, которые содержат советы, относящиеся к жизненным ситуациям, любви, витаминам и кулинарии. Она была также политическим обозревателем на радио и телевидении.

Первую книгу под названием «Ажурная пила» Барбара Картленд написала в возрасте двадцати одного года. Книга сразу стала бестселлером, переведенным на шесть языков. Барбара Картленд



писала семьдесят шесть лет, почти до конца своей жизни. Ее романы пользовались необычайной популярностью в Соединенных Штатах. В 1976 году они заняли первое и второе места в списке бестселлеров Б. Далтона. Такого успеха не знал никто ни до нее, ни после.

Она часто попадала в Книгу рекордов Гиннеса, создавая за год больше книг, чем кто-либо из ее современников. Когда однажды издатели попросили ее писать больше романов, она увеличила их число с десяти до двадцати, а то и более, в год. Ей тогда было семьдесят семь лет.

Барбара Картленд творила в таком темпе в течение последующих двадцати лет. Последнюю книгу она написала, когда ей было девяносто семь. В конце концов издатели перестали поспевать за ее феноменальной производительностью, и после смерти писательницы осталось сто шестьдесят неизданных книг.

Барбара Картленд стала легендой еще при жизни, и миллионы поклонников во всем мире продолжают зачитываться ее чудесными романами.

Моральная чистота и высокие душевные качества героинь этих романов, доблесть и красота мужчин и прежде всего непоколебимая вера писательницы в силу любви — вот за что любят Барбару Картленд ее читатели.

Любовь может прийти в любой миг
ослепительной вспышкой. Это на-
столько могучее чувство, что никто
не в силах ему противиться.

Барбара Картленд





Глава 1

Вождь клана умер.

Полковника Оуэна Мак-Ньютона, который был отцом для своего народа, тем, кто строго, но справедливо правил им тридцать лет, не стало.

Заупокойная служба закончилась, из церкви вышла группа людей и ручейком потянулась к расположенному неподалеку зданию внушительного вида, где он жил с дочерью.

Дорога поднималась пологим склоном, и можно было во всей красе созерцать великолепную постройку на фоне сурового шотландского пейзажа, особенно прекрасного сейчас, в июне, когда стояла ясная, солнечная погода.

Ола, самая близкая родственница усопшего, с трудом сдерживала рыдания, вместе со всеми навеки покидая своего отца, с которым провела пять последних лет, прошедших со дня смерти матери.

Темно-рыжие волосы высокой девушки, возглавлявшей скорбную процессию, несомненно



привлекали бы к себе внимание, не будь они тщательно убраны под пуританскую шляпку. Лицо ее имело множество противоречивых черт. Она отличалась красотой: большие зеленые глаза, широкий благородный рот. Но сейчас лик Олы был строг, как будто в этот скорбный день любые помыслы о прекрасном противоречили этому миру.

За нею шел следующий вождь клана, Джонас Мак-Ньютон, с женой и множеством детей. Да, Ола унаследовала немалое состояние отца, но деньги клана, дом и земли переходили непосредственно следующему вождю.

Скоро девушке придется покинуть Бен Торрак, дикий, прекрасный уголок севера Шотландии, с самого рождения служивший ей домом, и найти собственное место в мире. Вождь разговаривал с ней вежливо, проявляя сочувствие, однако она знала — Джонас ждет, когда она объявит о своем отъезде.

Был приготовлен поминальный обед, в соответствии с традицией — щедрый. Оуэн Мак-Ньютон угощал друзей в последний раз. Ола проявила себя идеальной хозяйкой, и все сказали, что старик ушел как подобает.

Лишь один человек, казалось, остался недоволен. От внимания Олы не укрылось, что Джонас



смотрел на угощения со сдержанным пренебрежением.

— Я бы не стал так тратиться, — фыркнул он.

— Отец всегда был щедрым по отношению к соседям, — с вызовом произнесла Ола и ушла прежде, чем он успел углубиться в эту тему.

Впрочем, Джонасу слово «щедрый», похоже, не было знакомо. Слуги знали его и смотрели на мужчину с некоторым беспокойством. Никому не хотелось служить у него.

Горничная Олы, Грета, была настроена особенно решительно.

— Служить этому червяку после ваших матери и отца? Ну уж нет!

Грета походила родом из небольшого германского княжества Саксен-Кобург-Гот и служила горничной еще матери Олы, Хелене, тоже родившейся там. Во время своей единственной поездки за границу молодой Оуэн полюбил Хелену, женился на ней и привез жену домой, в Шотландию. Верная Грета тоже поехала.

Когда-то Грета работала в знатных семьях, у аристократов, а однажды даже у родственников королевской фамилии, но оставила блеск высшего света, чтобы последовать за любимой хозяйкой в «это дикое место», как она всегда называла Шотландию.



После смерти Хелены два года назад она осталась при Оле. Горничная была тощей, плоскогрудой женщиной с непреклонным лицом, но за грозной внешностью скрывалось сердце, добрее которого не сыскать во всем мире.

— Когда будете уезжать из этого дома, — сказала она Оле, — обязательно возьмите меня с собой, потому что если я останусь здесь, то я его, наверное, пристрелю.

Грета всегда говорила прямо то, что думала.

— Конечно, вы поедете со мной, — ответила ей Ола. — Я же без вас не смогу. Жаль только, не знаю, куда податься. — Девушка тоскливо вздохнула. — Если бы папа не заболел, сейчас мы уже ехали бы в Лондон на празднование золотого юбилея правления королевы Виктории.

Как они мечтали об этой поездке, как готовились к ней! Живя в горах, Ола совсем не видела общества и была почти полностью лишена развлечений, но папа обещал ей — они проведут в городе самое меньшее две недели, чтобы увидеть все парады и процессии.

Отец очень огорчился из-за того, что подвел дочь, когда болезнь в конце концов одолела его, но он собирался поправиться в скором времени, чтобы увидеть хоть какие-то торжества.



Мак-Ньютон отказался даже отменять заказ в гостинице — боялся потерять номер, ведь в эти дни в Лондоне ожидался невиданный наплыв гостей со всего света.

— Не отменяй заказ, моя дорогая, — говорил он Оле, — мы поедem туда.

Но сделать это было не суждено.

Лежа на смертном одре, Мак-Ньютон сказал дочери:

— Милая, мне хочется, чтобы ты поехала в Лондон, как мы планировали.

— О нет, папа! Могу ли я сейчас думать о развлечениях?

— Но я этого хочу. Ты здесь совсем не видишь веселья. Тебе уже двадцать четыре, и ты должна была выйти в свет много лет назад, однако обстоятельства сложились против тебя. Еще давно мы с матерью собирались отвезти тебя в Лондон на дебют, но она заболела. А с ее смертью окончилась и моя жизнь. Только в этом году я смог превозмочь горе, чтобы что-то сделать, однако, как оказалось, слишком поздно. Теперь я жалею, что был таким эгоистом.

— Пожалуйста, папа, не говорите так. Подумаешь, не съездила я в Лондон!

— Нет, это важно. Тебе жить в этом мире, и еще не поздно начать строить свою судьбу. Ты



красива, и у тебя есть деньги. Поезжай, развлекайся, как мы и хотели. Делай все, что мы собирались делать вместе, и помни обо мне.

Ола заплакала, но Мак-Ньютон взял с нее обещание, сказав:

— Повинуйся мне, дочь!

В первый раз ее добрый отец потребовал беспрекословного послушания, и она не смогла отказать ему.

Однако теперь, когда пришло время надеть траур, могла ли Ола думать о развлечениях?

Грете было известно о ее обещании отцу.

— Думаете, я и в самом деле должна это сделать? — спросила у горничной Ола.

— Вождь был мудрым человеком и знал, что для вас хорошо. Конечно, вы должны ехать.

Поначалу девушка думала повременить с решением об отъезде, но Джонас уже перевез свою семью в ее дом и она чувствовала себя неудобно.

Газеты пестрели сообщениями о праздновании юбилея, народное ликование росло. Кажется невероятным, что Англией вот уже пятьдесят лет правит одна маленькая женщина.

На трон она взошла восемнадцатилетней девушкой в 1837-м и через три года вышла замуж за герцога Альберта из Саксен-Кобург-Гота. Матери Олы всегда доставляло удовольствие осо-



знавать, что принцем-консортом¹ был соотечественник из ее маленькой страны.

Королева родила девять детей, сделалась затворницей после смерти мужа в 1861 году и лишь спустя десять лет неохотно снова появилась на людях.

За время ее правления империя распространилась на бóльшую часть Земли. Она была не только королевой Великобритании, но, кроме того, императрицей Индии. Теперь же казалось, что весь мир собрался в Лондоне, стремясь отдать ей дань уважения. И Ола всем сердцем хотела попасть туда, чтобы увидеть все своими глазами. Ее любящий отец понимал это, именно потому он настаивал на поездке.

В душе Олы росло тайное возбуждение. Если бы только осмелиться...

Неожиданно девушка встала и подошла к окну. Взгляд ее устремился на пейзаж, который она видела уже тысячу раз и который никогда не менялся.

— Я старею. В свои двадцать четыре я уже почти старая дева, но ничего не успела сделать

¹ Принц-консорт, или принц-супруг, — супруг правящей королевы, сам не являющийся монархом. (Здесь и далее примеч. ред., если не указано иное.)



в своей жизни! Совсем ничего, — горько промолвила она.

Ола посмотрела на небо, где ярко светило солнце, и вдруг почувствовала, что оно будто говорит ей: «Будь храброй, не сиди сложа руки, сделай шаг, который приведет тебя в новый, неведомый мир».

Об этом мире девушка читала, а порой и мечтала, но ни разу, даже в самых смелых фантазиях, не помышляла, что когда-нибудь станет его частью.

Ола отвернулась бы от окна, однако солнечный свет удержал ее. Девушке показалось, будто она увидела свою будущую жизнь в более ярких, красочных и захватывающих тонах, чем ей представлялось раньше.

Точно само солнце и чистое голубое небо ждали ее ответа.

А потом она, словно сказать «нет» было невозможно, громко произнесла:

— Я сделаю это! И, Господи, пожалуйста, помоги мне, потому что раньше я никогда не совершала ничего важного, а сейчас у меня обязательно должно получиться.

Мгновение она стояла не шевелясь, словно в ожидании ответа, а потом произошло нечто неожиданное. Две белые голубки вспорхнули с кры-



ши, хлопая крыльями, пролетели мимо ее окна и скрылись среди деревьев в саду.

Они были до того чисты и так сияли в ярком солнечном свете, что в голове девушки промелькнула мысль: это послание от ангелов, а может, даже от папы, который призывает ее не бояться и без страха выполнить данное ему обещание.

— Я сделаю это! Сделаю! — сказала она себе и позвала горничную. — Мы едем в Лондон. Соберите мои лучшие вещи, я хочу выглядеть в соответствии с канонами последней моды. А для тех, кто удивится, что я это делаю, когда еще не пришло время снимать траур, я... выдам себя за другого человека. Никто не знает меня в Лондоне.

— Прекрасно придумано! — с готовностью согласилась Грета. — Вам понадобится много новой одежды.

— Куплю в Лондоне.

Грета, вздохнув, с довольным видом сказала:

— Я давно мечтаю одеть вас так, как вы того заслуживаете. Вы красивы, и, если вашу красоту преподнести, как полагается, вы будете выглядеть словно принцесса.

Ола воззрилась на горничную.

— Вы правы, Грета! — согласилась девушка. — Я буду принцессой.



— Как это?

— Я скажу, что я принцесса, — все равно никто не станет спорить. А вы научите меня всему, что я должна знать и уметь.

— Я? Но как...

— Вы же когда-то жили при дворе.

— Больше двадцати лет назад и всего-то несколько месяцев...

— Но за это время наверняка ничего не изменилось. Вы сами всегда говорили: придворная жизнь подобна застывшему студню. Все делается по правилам и в нужное время. Кроме того, я же все равно не буду жить при дворе.

— Но...

Спорить было бесполезно. Олу уже захватила эта идея.

— Я — ее королевское высочество принцесса Релола Олтеницкая, — торжественно произнесла девушка.

— А Олтеница — это где? — поинтересовалась Грета.

Ола беззаботно пожала плечами:

— Не знаю. Решу позже.

Все это было настолько не похоже на обычное поведение благоразумной молодой женщины, которую Грета хорошо знала, что горничная слегка встревожилась:

Літературно-художнє видання

Серія «На крилах кохання»

КАРТЛЕНД Барбара
Небезпечний поваб
Роман
(російською мовою)

Керівник проекту *В. А. Тютюнник*
Координатор проекту *Т. М. Куксова*
Редактор *Г. В. Доніна*
Художній редактор *Ю. О. Дзекунова*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректори *Л. І. Чайка, Л. Ю. Єрдякова*

Підписано до друку 20.12.2016. Формат 70х90/32.
Друк офсетний. Гарнітура «Мініон». Ум. друк. арк. 8,77.
Наклад 13 000 пр. Зам. № .

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: corp@bookclub.ua

Віддруковано з готових діапозитивів на ПП «ЮНІСОФТ»
Свідоцтво ДК №3461 від 14.04.2009 р.
www.ttornado.com.ua
61036, м. Харків, вул. Морозова, 13Б

Литературно-художественное издание

Серия «На крыльях любви»

КАРТЛЕНД Барбара
Опасное притяжение
Роман

Руководитель проекта *В. А. Тютюнник*
Координатор проекта *Т. Н. Куксова*
Редактор *Г. В. Донина*
Художественный редактор *Ю. А. Дзекунова*
Технический редактор *А. Г. Веревкин*
Корректоры *Л. И. Чайка, Л. Ю. Ердякова*

Подписано в печать 20.12.2016. Формат 70х90/32.
Печать офсетная. Гарнитура «Minion». Усл. печ. л. 8,77.
Тираж 13 000 экз. Зак. № .

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
Св. № ДК65 от 26.05.2000
61140, Харьков-140, пр. Гагарина, 20а
E-mail: corp@bookclub.ua

Отпечатано с готовых диапозитивов на ЧП «ЮНИСОФТ»
Свидетельство ДК №3461 от 14.04.2009 г.
www.ttornado.com.ua
61036, г. Харьков, ул. Морозова, 13Б

УКРАИНА

- по телефону справочной службы (050) 113-93-93 (МТС); (093) 170-03-93 (Life) (067) 332-93-93 (Киевстар); (057) 783-88-88
- на сайте Клуба: www.bookclub.ua
- в сети фирменных магазинов см. адреса на сайте Клуба или по QR-коду



Высылается бесплатный каталог

Для оптовых клиентов

Харьков

тел./факс +38(057)703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

Киев

тел./факс +38(067)575-27-55
e-mail: kyiv@bookclub.ua

Одесса

тел./факс +38(067)572-44-28
e-mail: odessa@bookclub.ua

**Приглашаем к сотрудничеству
авторов, художников, переводчиков и редакторов**

e-mail: publish@bookclub.ua

Кінець XIX століття. Чарівна Ола Мак-Ньютон, дочка вождя шотландського клану, вирушає до Лондона на ювілей королеви Вікторії. Пустотлива красуня заради забави видає себе за принцесу вигаданої країни. Проте ця держава існує! Пустунку приймають за шпигунку та кидають до в'язниці. Її життя в небезпеці! Хто зможе визволити її? Вся надія на герцога Камборна, який закохався в красуню з першого погляду...

Картленд Б.

К27 Опасное притяжение : роман / Барбара Картленд ; пер. с англ. В. Михалюка. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», 2017. — 240 с. — (Серия «На крыльях любви»), ISBN 978-617-12-2253-3 (Украина)

ISBN 978-617-12-1693-8 (Украина)

ISBN 978-5-9910-3769-3 (Россия)

ISBN 978-1-905155-07-1 (англ.)

Конец XIX века. Очаровательная Ола Мак-Ньютон, дочь вождя шотландского клана, отправляется в Лондон на юбилей королевы Виктории. Озорная красавица ради забавы выдает себя за принцессу выдуманной страны. Только вот это государство существует! Шалунью принимают за шпионку и бросают в темницу. Ее жизнь в опасности! Кто сможет визволить ее? Вся надежда на герцога Камборна, который влюбился в красавицу с первого взгляда...

УДК 821.111
ББК 84(4ВЕЛ)